

ESTHER VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL  
ROSA ISABEL MARTÍNEZ LILLO  
JAVIER ORTIZ GARCÍA

ERRORES DE REPRODUCCIÓN Y TRASMISIÓN  
DE SENTIDO EN TRADUCCIÓN GENERAL Y  
ESPECIALIZADA  
(INGLÉS/ÁRABE-ESPAÑOL):  
LA EXPERIENCIA EN EL AULA DE LA UNIVERSIDAD

GRANADA  
2011

# ÍNDICE

Prefacio.....	11
Introducción.....	13
Metodología de la Investigación.....	17
1. Sobre la Taxonomía del Error.....	19
<i>Esther Vázquez y del Árbol</i>	
2. Traducción de Textos Generales Versus Traducción de Textos Especializados .....	39
<i>Esther Vázquez y del Árbol, Rosa Isabel Martínez Lillo</i>	
2.1. La Traducción Literaria (Árabe-Español) .....	41
<i>Rosa Isabel Martínez Lillo</i>	
2.2. La Traducción Científico-Técnica (Inglés-Español).....	55
<i>Esther Vázquez y del Árbol</i>	
2.3. La Traducción Jurídica (Inglés-Español).....	78
<i>Esther Vázquez y del Árbol</i>	
3. Errores en Traducción General (Inglés-Español).....	95
<i>Javier Ortiz García</i>	
4. Errores en Traducción Especializada (Inglés-Español).....	119
<i>Esther Vázquez y del Árbol</i>	
5. Errores en Traducción General/Literaria (Árabe-Español).....	147
<i>Rosa Isabel Martínez Lillo</i>	
6. Reflexiones Finales.....	177
<i>Esther Vázquez y del Árbol, Rosa Isabel Martínez Lillo,</i> <i>Javier Ortiz García</i>	
7. Bibliografía .....	183
8. Anexo I: Texto Origen de Cada Examen .....	245
9. Anexo II: Pautas de Transcripción de la Lengua Árabe .....	257